

The illustration on the left side of the cover is a traditional Chinese ink wash painting. It depicts several autumn leaves in shades of brown and orange falling from the top right towards the bottom left. In the lower-left corner, there is a branch of a flowering plant, possibly a plum or cherry, with small pink blossoms and green leaves. The background is a light, textured wash of blue and white ink.

# 梦游桃源图

〔韩〕崔仁浩  
荀寿潇  
译 著

新经典文库



# 梦游桃源图

[韩]  
崔仁浩  
荀寿潇  
译 著

南海出版公司

2003·海口

## 图书在版编目(CIP)数据

梦游桃源图 / [韩] 崔仁浩著; 荀寿满译. —海口: 南海出版公司, 2003. 10  
ISBN 7-5442-2595-X

I. 梦… II. ①崔… ②荀… III. 中篇小说—韩国—现代 IV. I312.645  
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 074943 号

著作权合同登记号 图字: 30-2003-105

Woman in a Dream by Choi In-Ho  
Copyright © 1996 by Chunga Publishing Co  
Simplified Chinese translation copyright © 2003 by Naihai Publishing Corporation (南海出版公司) Published by arrangement with Chunga Publishing Co, Seoul, Korea  
All rights reserved

MENGYOU TAOYUAN TU  
梦游桃源图

---

作者	[韩] 崔仁浩
译者	荀寿满
责任编辑	陈明俊 李 昕
策划编辑	陈明俊 季晟康
装帧设计	严 冬
特邀校对	王 前
出版发行	南海出版公司 电话(0898)65350227
社 址	海口市蓝天路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203
电子邮箱	nhcbgs@0898.net
经 销	新华书店
印 刷	北京迪鑫印刷厂
开 本	890 × 1240 毫米 1/32
印 张	3.5
字 数	43 千
版 次	2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5442-2595-X
定 价	16.80 元

---

南海版图书 版权所有 盗版必究



## 序言

对我来说,《梦游桃源图》是一部不同寻常的小说,它原属长篇小说《王都的秘密》中的一部分,但我对这部分内容情有独钟,对它仅仅作为长篇小说的一部分存在一直耿耿于怀。

我暗下决心,一旦机会来临,一定要把这部分内容进一步加工之后独立出版。

《梦游桃源图》,这是我早就想好的题目。这个题目本来是历史上一幅画的名字,那幅画是画家安坚根据安平大君梦游桃源的所见所闻绘制的。

不记得从什么时候开始,我萌生了这样一个念头:写一篇小说,使读者阅读的时候如同在观赏那幅古画一样。

“梦中游览的桃源世界”,实际上也就是我们正生活在其中的现实世界,我们的人生不也正如这短暂的一场梦境一样吗?

虽然这篇小说取材于《三国史记》,但这么凄美动人、可歌可泣的爱情是前所未闻、前所未见的。以后,我将继续从韩国的神话和传说中寻找素材,写成小说。

从这个角度来看,这篇小说在我的写作生涯中占据着特殊的地位,可以说是站在新的出发点上的处女作。

崔仁浩  
于海仁堂

公元469年十月。

时值百济第二十一代王盖鹵王十四年，据《三国史记》记载，当年“十月初一有日食”。

但凡史书记载发生日食，也就暗示着有非比寻常的事情发生，那么，当时到底发生了什么事呢？

盖鹵王名馀庆，年仅十七岁就登上了王位，是朝鲜历史上最荒淫无道的君王之一。

登基三年后的一天，馀庆午睡时做了一个短暂的梦。

当时他正倚在龙床上打盹儿，恍惚间看到一位绝世佳人姗姗而来，对他说：

“我对你的爱经受了亿万年的考验，如今，与你相见，我终于征得了上天的同意，暂时下凡来到人间。”

馀庆在梦中与这个女人携手度过了一生，白头偕老。醒来之后，女人的容颜依然萦绕在他心间，令他久久不能忘怀。

于是他叫画工画出他梦中所见美女的相貌，然后将画像分发到全国，下令把与画中女人相







像的人全部召进宫来。

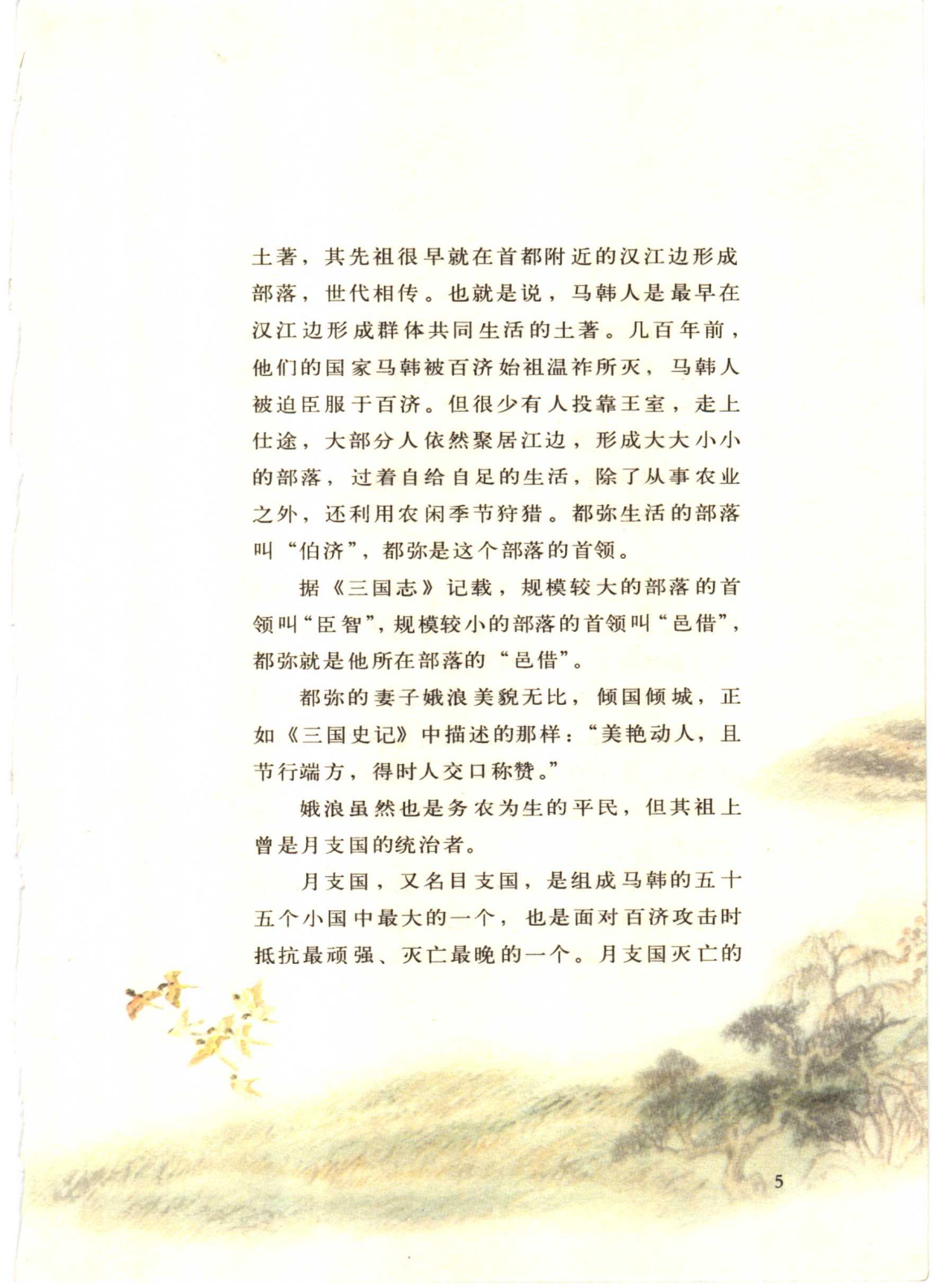
无数的女人被送进宫中，来到了徐庆的面前，但没有一个是他在梦中见到的那个前生相许的佳人。

尽管如此，徐庆还是常常占有这些女人的身体，哪怕她们是有夫之妇，徐庆也全然不放在心上。他的行为如此荒淫无道，最终惊动了上天，降下灾祸，连天上的太阳也消失了。盖鹵王的荒淫在《三国史记》人物列传中有详细记载。

《三国史记》第四十八卷中记载了一个叫都弥的人，文字非常简略：

“都弥，百济人，虽身为草民，然深谙义理，其妻美艳动人，且节行端方，得时人交口称赞。”

都弥是生活在百济首都汉城附近的一个平民，主要从事农业，农闲则狩猎贴补生计。尽管他是生活在汉城附近小村里的一介布衣，但绝非碌碌无名之辈。他是马韩人，属于当地的



土著，其先祖很早就 在首都附近的汉江边形成部落，世代相传。也就是说，马韩人是最早在汉江边形成群体共同生活的土著。几百年前，他们的国家马韩被百济始祖温祚所灭，马韩人被迫臣服于百济。但很少有人投靠王室，走上仕途，大部分人依然聚居江边，形成大大小小的部落，过着自给自足的生活，除了从事农业之外，还利用农闲季节狩猎。都弥生活的部落叫“伯济”，都弥是这个部落的首领。

据《三国志》记载，规模较大的部落的首领叫“臣智”，规模较小的部落的首领叫“邑借”，都弥就是他所在部落的“邑借”。

都弥的妻子娥浪美貌无比，倾国倾城，正如《三国史记》中描述的那样：“美艳动人，且节行端方，得时人交口称赞。”

娥浪虽然也是务农为生的平民，但其祖上曾是月支国的统治者。

月支国，又名目支国，是组成马韩的五十五个小国中最大的一个，也是面对百济攻击时抵抗最顽强、灭亡最晚的一个。月支国灭亡的



时间并不久远，也就是近肖古王（公元346~375年在位）时的事情。

月支国的具体位置现已无法考证，据推测大概在现忠清南道直山和平泽附近，或者在公州和全罗北道益山一带。

因此，虽然《三国史记》中记载都弥和他的妻子娥浪是生活在乡村里的平民，但他们的实际身份是部落首领。

徐庆下令在全国范围内大肆寻找梦中所见的美人之后，一天，一位采红使终于带来了一个令他精神为之一振的消息。

所谓采红使，来源于朝鲜时代燕山君时设置的采红骏使，就是负责征选美貌女子和良马的官吏。更早的渊源，则可以追溯到古代中国，在古代中国，征寻美貌女子的官员就被称为采红巡察使。

这位被派到王都汉城附近的村庄去的采红使眉飞色舞地赶回宫中，对大王徐庆说：

“大王，臣踏破铁鞋，终于不负大王所托，



发现了跟画上一模一样的女人了！”

此时，大王徐庆的耐性已经达到了极限。他常常亲自召见那些从王国各地征寻来的女人，但是，没有一个女人跟梦中的女人相像。徐庆的心中燃烧着的惟有对梦中遇到的王妃的爱恋，其他的女人，哪怕是天仙下凡，也不能真正打动他的心。对这一点，他的臣下都非常清楚：无论什么样的女人，即使有倾国倾城之貌，在大王徐庆的眼里，也依然不过是一具美丽的躯体而已。

虽然徐庆时常跟那些选拔来的女人同床共枕，云雨一番，但对他来说，所有那些女人都

不过是一夜风流的对象而已，根本不能在他的心里留下任何痕迹。海水喝得越多，口渴得就越发厉害，徐庆的心越是被这些一时性的替代品包围着，就越是感到饥渴。

文武百官全都希望大王徐庆早日大婚，因为只有这样，国家才能安定，朝廷才能平稳。

在这样的时候，作为采红使派出的官吏来报告说终于发现了跟画上完全一致的面孔，这不能不说是一大喜讯。

“你真的看到了跟王妃画像一模一样的女人吗？”

徐庆似乎感到难以置信，追问道。

“是的，大王。”采红使自信地回答，“关于这个女人的传闻已经在全国沸沸扬扬了。”

这位采红使的名字叫向实，原本出身贫贱，之所以能得到徐庆的宠爱，全是因为他挑选的女人比较对徐庆的胃口。

“那个女人住在什么地方？”

“汉城附近汉江边一个叫伯济的地方。”

“伯济？那不是土人住的地方吗？”

当时，作为骑马民族的百济王朝贵族们把被征服的原住民称为土人，蔑视之情溢于言表。

“是的，大王。”

“这么说，是马族了？”

百济人把马韩人叫做马族，视为贱民，对他们避之犹恐不及，严禁他们出入都城。

“是……是的，大王。”

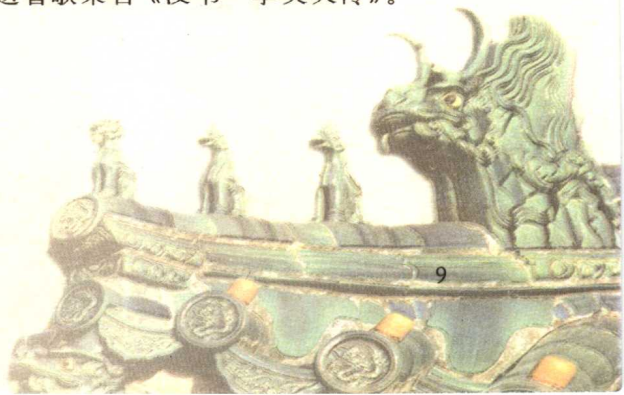
听到他的回答，馀庆雷霆震怒：

“大胆奴才，马族中怎么可能有美女？他们简直就是一群牲畜，跟猪呀牛呀有什么区别？你这个奴才居然敢红口白牙地欺骗孤王？”

一看到大王震怒，向实赶忙跪地请罪，浑身颤抖着说：

“微……微臣怎敢欺骗大王？关于这个女人的传闻已经传遍了王国的每个角落，她生得国色天香，这在京城无人不知无人不晓，官员们甚至为此在酒宴上唱出了‘江边有佳人，绝世而独立’！”

向实说到这里，索性在馀庆面前唱起歌来。馀庆当然知道，这首歌来自《汉书·李夫人传》。





一天，汉武帝命一位叫李延年的乐师唱首歌，李延年有非凡的音乐才能，能歌善舞，深受武帝宠爱，他在皇帝面前且歌且舞，唱出了如下的歌曲：

北方有佳人，  
绝世而独立。  
一顾倾人城，  
再顾倾人国。  
宁不知倾城与倾国，  
佳人难再得！

汉武帝听了这首歌，叹息道：

“唉，世上真有这样的美人吗？”

这时，武帝的姐姐平阳公主悄声在他耳边说：

“延年就有一个这样的妹妹。”

武帝马上召见了延年的妹妹，果然名不虚传，武帝对她一见钟情，爱得倾国倾城。倾国之色的成语就是从这里来的。

向实也是擅长歌舞的才人，因此唱得声情并茂。

歌声一停，向实就谄笑着说：

“大王，一顾倾人城，再顾倾人国，宁不知倾城与倾国，佳人难再得！”

向实的卖弄几近厚颜无耻，徐庆却并不发怒，笑道：

“这首歌难道是你这种人能随便唱的吗？你是不是存心耍弄孤王？”

“啊，微臣不敢，大王！”

向实收敛了笑容，表情变得严肃起来，正色道：

“住在郁里江边的娥浪是一位绝代佳人，这是一个毋庸置疑的事实，全城人、全国人都知道，恐怕只有大王您一个人还不知道了。”

娥浪，都弥的妻子娥浪，正如向实刚才随口唱出的歌中所说的那样，正是这个女人——娥浪，最终令百济的王都汉城变为一片废墟，令百济国家灭亡，也正是这个女人——娥浪，最终令盖鹵王自身也不免一死。

从向实的嘴里刚一吐出娥浪这个名字，大王徐庆的耳朵猛地竖了起来。

“那个女人的名字叫娥浪吗？”

“是的，大王。那个女人的名字叫娥浪。”

“可是，你为什么没有把她带到王宫里来？”

徐庆终于吐出了在心中憋了半天的问题。

向实闻言马上低下头，嗫嚅道：

“大王，这件事有点儿麻烦。”

“有什么麻烦？不就是从马族里挑一个女人进宫嘛，会有什么麻烦呢？”

当时的实际情况是，马族人被当做贱民中的贱民，严禁进城，甚至不能从事劳役，必要的话，可以当做奴隶驱使，也可以作为供物进献，甚至可以买卖，他们受到的待遇跟猪和狗等牲畜没有任何不同，因此，徐庆不能理解，根据大王的旨意从这样的人中挑出一个女人来会有什么麻烦。

“麻烦的是，这个叫娥浪的女人已经结婚了，是有夫之妇，大王。”

荒淫无道的馀庆根本不把向实说的当回事。

“那些猪呀狗呀配成对儿交尾之后生出崽子，也居然恬不知耻地把母的称为夫人，把公的称为先生！”

“当……当然，大王，那是不应该的。”

“马族的那些家伙根本不是人，他们就跟马呀猪呀一样，只不过是畜生而已。”

“可是……”向实故意用奸诈的声音挑拨离间的口气接着说下去，“娥浪的丈夫虽然是平民，但深谙义理，是土人的部落首领——邑借，颇受土人尊敬呢。”

身为一国之主，总不能公然强抢有夫之妇吧，馀庆想到这里，打算放弃了，但是，向实早就打定主意决不放过这个博取国王欢心的绝好机会。

“但是……也不是没有别的办法，大王。”

史书记载，这时，向实用如下的花言巧语打动了馀庆的心：

“但凡女人，贞节是第一重要的品德，但如果在幽暗无人处用甜言蜜语诱惑她，很少有人



能抵挡住诱惑不动心的。”

接着，向实又献上一个诡计，完全说服了徐庆。他诱惑徐庆说，先去看一下那个美名远扬的娥浪，如果看不上，就不必再理睬她了，要是看上了，那时再想其他办法也不迟。向实劝徐庆去都弥的部落打猎，亲自看一看那个女人。徐庆禁不住诱惑，满口应承。

第二天，向实去找都弥，告诉他：“明天大王要驾临你们部落打猎。”

虽然都弥农闲时也打猎，但对于大王为什么会到自己住的村子里来打猎，他还是不能理解。要知道，盖鹵王徐庆并不像其他王族那样爱好狩猎。史书记载，先王沸流喜爱打猎，常常驾幸王都附近的汉山，但徐庆本性爱文不爱武，比起打猎来，他更爱围棋歌舞。话虽如此，毕竟王命难违，都弥只好组织村里的人东奔西走，扑打着矮树丛，把藏在里面的野鸡和鸟赶出来。

第二天，大王徐庆果然如向实通告的那样，带着浩浩荡荡的队伍来了。名义上虽然是打猎，